

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 90 (2003)  
**Heft:** 5: Platz/Park = Place/parc = Square/parc

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Il y a trois ans, une édition de notre revue traita de la «dé-typologisation». Elle portait l'attention sur l'engouement pour des bâtiments ne pouvant être classés dans une catégorie fonctionnelle ou typologique déterminée ou, tout au plus, assimilable à un mélange de catégories. Ce qui paraissait nouveau et inédit il y a quelques années est entré, avec le terme «hybride», dans le lexique des formules employées par la profession. L'hybridation des espaces extérieurs, du pendant au niveau urbanistique, est moins spectaculaire que celle des bâtiments, mais elle a des répercussions tout aussi importantes.

En effet, les limites des archétypes «place» et «parc» s'estompent aussi de plus en plus. L'observateur prisonnier de connotations établies est dépassé, ce qui rend l'étude de ce thème actuelle et pertinente. Là où des friches industrielles ont cédé la place, ces dernières années, à des quartiers urbains, de nouveaux parcs et places confèrent de l'identité. En caractérisant les espaces urbains qui prennent forme à Zurich-Nord, Christoph Wieser relève les conditions particulières de la situation suburbaine – création d'identité dans un environnement dénué de caractère, manque d'intégration dans un tissu urbain, absence de vie publique. À Barcelone également, c'est précisément cette situation en marge des nouveaux espaces qui a tout particulièrement suscité la créativité des aménagistes. La croissance vigoureuse de cette ville dont le centre, avec ces «plazas dures», a fait durablement école dans les années 1980 a soulevé une multitude de questions et a généré des réponses nouvelles comme le rapporte Markus Jakob de son excursion à Barcelone.

Mais la situation à la périphérie est-elle réellement si marquante? Dans leurs contributions, Udo Weilacher et Christophe Girot mettent principalement l'accent sur l'empreinte sociale de notre «best option society». Et ce non pas dans le sens dépréciatif d'une société qui, compte tenu d'éventuelles alternatives plus propices, entend ne pas prendre position mais, au contraire, de manière bienveillante en postulant une utilisation responsable d'une offre laissée ouverte. D'après Girot, les «places-parcs» décrites seraient même l'expression visible d'une «hybridation» bien plus importante de la ville et de la campagne, de l'artefact et de la nature. En partant d'installations sonores dans l'espace public, Barbara Barthelmes décrit quelle pourrait être la sonorité de leur expression auditive. Et, dans son panorama des modèles historiques, Ulrich Maximilian Schumann contextualise et relativise la nouveauté de ce développement.

Trop d'attention accordée à la périphérie et pas assez au centre? Christoph Schläppi parle d'une place négligée au centre de la vieille ville d'Aarau et d'une petite halle de marché qui a permis de la revitaliser. *La rédaction*

## Editorial

Three years ago, our magazine devoted an issue to the theme of "de-typologisation", focussing on the boom in buildings which are no longer amenable to classification in functional or typological groups but may at the most be interpreted as mixtures between different categories. These concepts that seemed new, even brazen, a few years previously have meanwhile been admitted to the fashionable professional category of "hybrid". Less spectacular, but no less momentous than the hybridisation of buildings is that of exterior spaces, its counterpart in terms of town planning. In fact, the borderline between the archetypes of "town square" and "park" is becoming increasingly blurred and confusing to the observer used to thinking in conventional connotations. That makes it a relevant and worthwhile subject for discussion. In recent years, wherever abandoned industrial sites have become the scene of young urban neighbourhoods, new parks and squares have contributed to their identity. In a description of the nascent urban districts in Zurich-Nord, Christoph Wieser draws attention to the special conditions of the suburban situation – the need to create an identity in a faceless environment, lack of anchorage in an urban web, and lack of public character. In Barcelona too, it seems that it was precisely the peripheral location that inspired the designs of the new public spaces. The rampant growth of the city whose centre with its new "plazas duras" was so fashionable in the 1980s gave rise to a profusion of new questions and answers, as Markus Jakob reports in his survey of the city.

But does the peripheral location really have such an influence? Udo Weilacher and Christophe Girot place the primary emphasis on the social influence of our "best option society", not in the derogatory sense of a society that cannot make up its mind which of all possible advantageous alternatives are more desirable, but in the positive light of establishing a mature way of encountering the openness of the formulated offers. According to Girot, the "park-squares" described may even be regarded as the visible expression of a far more comprehensive "hybridisation" of town and country, even of artefact and nature. How its audible expression could sound is described by Barbara Barthelmes of the example of sound installations in public places. And Ulrich Maximilian Schumann puts the innovative character of the developments into the context of historical models.

Is too much attention being paid to the periphery and too little to the centre? Christoph Schläppi reports on a neglected site in the historical city centre of Aarau, and on a little covered market that has helped to breathe new life into this location. *The editors*



# Editorial

Vor drei Jahren befasste sich eine Ausgabe unserer Zeitschrift mit der «De-Typologisierung». Die Aufmerksamkeit galt der Konjunktur von Gebäuden, die sich nicht länger in die eine funktionale oder typologische Kategorie einordnen lassen, allenfalls als Mischung verschiedener Kategorien verständlich werden. Was vor wenigen Jahren noch neu, ja unverföhren wirkte, hat unter dem gerne bemühten Begriff «Hybrid» mittlerweile in den professionellen Schlagwortschatz Eingang gefunden. Weniger spektakulär, nicht minder folgenreich als die Hybridisierung des Baukörpers ist dabei die des Aussenraums, ihres städtebaulichen Komplementärs. Denn auch die Grenzen der Archetypen «Platz» und «Park» verschwimmen zusehends und überfordern den in bewährten Konnotationen befangenen Betrachter.

Das macht die Auseinandersetzung mit dem Thema fällig und lohnend. Wo Industriebrachen im Lauf der letzten Jahre jungen Stadtquartieren Platz gemacht haben, stiften neue Parks und Plätze Identität. In seiner Charakterisierung der entstehenden Stadträume in Zürich-Nord weist Christoph Wieser auf die besonderen Bedingungen der suburbanen Lage hin – Identitätsstiftung in gesichtslosem Umfeld, fehlende Einbettung in ein städtisches Gewebe, fehlende Öffentlichkeit. Auch in Barcelona hat offenbar gerade die Randlage der neuen öffentlichen Räume ihre Gestalter zu besonderer Kreativität beflügelt. Das ungestüme Wachstum jener Stadt, deren Zentrum mit seinen «plazas duras» in den 80er Jahren nachhaltig Schule machte, hat eine Vielzahl neuartiger Fragestellungen und Antworten hervorgebracht, wie Markus Jakob in seinem Streifzug durch die Stadt zu berichten weiss.

Aber ist die periphere Situation so prägend? Udo Weilacher und Christophe Girot betonen in ihren Beiträgen primär die soziale Prägung durch unsere «best option society», und zwar durchaus nicht im abschätzigen Sinne einer Gesellschaft, welche sich angesichts allfälliger vorteilhafterer Alternativen nicht festlegen will, sondern wohlwollend im Sinn des mündigen Umgangs mit der Offenheit des formulierten Angebots. Girot zufolge sind die beschriebenen «Platz-Parks» gar der sichtbare Ausdruck einer viel umfassenderen «Hybridisierung» von Stadt und Land, ja von Artefakt und Natur. Wie deren hörbarer Ausdruck klingen könnte, beschreibt Barbara Barthelmes anhand von Klanginstallationen im öffentlichen Raum. Und Ulrich Maximilian Schumann kontextualisiert und relativiert mit seinem Rundblick auf historische Vorbilder die Neuartigkeit der Entwicklung.

Zuviel der Aufmerksamkeit für die Peripherie, zuwenig für das Zentrum? Von einem vernachlässigten Platz mitten in der Aarauer Altstadt berichtet Christoph Schläppi, und von einer kleinen Markthalle, welche diesem Platz zu neuem Leben verholfen hat.

*Die Redaktion*



Hybrid 1942

Hans Staub (1894–1990), Anbauschlacht, Kartoffelernte am Bellevue 1942.

Bild: © Pro Litteris, 8033 Zürich und Fotostiftung Schweiz